

## **Periodisk evaluering FRA4108 – H 2014 (oversettelse til A-språket)**

Emnet i oversettelse ble fulgt av 7 MA-studenter. Samtlige deltok jevnt og aktivt på kurset. Det ble gitt én dobbelttime i uken i 10 uker i tillegg til 1 times veiledning til den enkelte.

Alle studentene fikk godkjent sine 2 kvalifiseringsoppgaver før utlevering av hjemmeoppgaven. Én student bestemte seg for ikke å skrive hjemmeoppgaven. Grunn: ukjent. Følgende karakterer ble gitt på hjemmeoppgaven:

A: 2

B: 2

C: 2

### **Evaluering**

En midtveiseevaluering ble gjennomført litt over halvveis i kurset, basert på spørsmål jeg selv hadde utformet, som ble besvart av 6 studenter. 5 svarte på fakultetets nettskjemaevaluering. Jeg tar utgangspunkt i begge evalueringene i min rapport.

#### **1. Midtveiseevaluering**

##### **1. Er det noe ved undervisningen du opplever som spesielt lærerikt. I så fall hva?**

Translatologi som fag var helt nytt for alle, og ble betraktet som givende, men svært krevende og arbeidsintensivt.

Studentene syntes at egne presentasjoner av pensum var lærerikt, men syntes mindre om å høre på andres. Alle ga uttrykk for at de foretrakk at faglærer hadde det overordnede ansvar for presentasjon og gjennomgåelse av pensum. De mente at den teoretiske tilnærmingen til oversettelse koplet opp mot praktiske oppgaver var god. Det som interesserte og engasjerte mest var diskusjonen rundt de ukentlige oppgavene.

##### **2. Kommenter hvordan du vurderer din egen innsats til nå. Begrunn svaret.**

Noen var fornøyd med egen innsats, andre mindre fornøyd fordi de ikke hadde satt seg godt nok inn i det teoretiske pensumet – selve grunnlaget for det praktiske arbeidet med oversettelse. De fleste mente de hadde arbeidet intensivt og konsentrert med de ukentlige oppgavene.

##### **3. Hva har så langt vært din mest lærerike erfaring knyttet til emnet?**

Oppdage betydningen av dissosieringen av språk i forbindelse med arbeidet med profesjonelle oversettelser.

##### **4. I hvilken grad er du fornøyd med emnet? Begrunn svaret.**

Alle sa seg godt fornøyd med emnet, og påpekte betydningen av at teori og praksis gikk hånd i hånd. Men samtidig understreket de at de var overrasket over hvor utfordrende emnet var. Det faktum at det ble oversatt både til fransk og til norsk, ble betraktet som ekstra verdifullt.

#### **2. Nettskjemaevaluering**

De 5 studentene som svarte på nettskjemaevalueringen, ga uttrykk for at de var godt fornøyd med emnet. Kurset har lært dem praktiske ferdigheter og innfridd deres forventninger om kunnskaper om faget og læring av metodisk analyse.

Én uttrykte at vedkommende ikke hadde fått en klar oppfatning av hva som ble forventet av emnet. To mente at emnebeskrivelsen ikke ga klargjørende informasjon av pensum. Oppfølgingen, veiledningen og tilbakemeldinger fra faglærer ble betraktet som tilfredsstillende. 4 sa seg godt fornøyd med undervisningen på emnet. Én påpekte at informasjonen på *Fronter* var vanskelig å følge og ytret et ønske om å vite hva «som skal til for å få en A».

### **Konklusjon:**

Undervisningen på emnet H 2014 har fungert godt. Interaktiviteten har vært god. På et såpass lite og spesialisert emne som FRA 4108, blir faglærer og studenter godt kjent. Fordelen er åpenbar: det er mulig å gi den enkelte tett oppfølging.

### **Ønske for framtiden:**

Det er ønskelig at nettskjemaevalueringen gis **før** karakter på semesteremnet fastsettes, og ikke etter, slik det praktiseres i dag. Det vil bidra til å luke ut frustrasjon i kommentarene for at den oppnådde karakteren ikke står i forhold til forventet karakter.

Teoripensumet ble betraktet som langt tyngre og mer omfattende enn det studentene hadde forventet ut ifra emnebeskrivelsen. Det kunne derfor gjøres enda mer tydelig i emnebeskrivelsen at emnet inneholder en betydelig teoretisk del.

Emnet er svært arbeidskrevende for faglærer, som må sette seg inn i den enkeltes skrivestil og ståsted i tillegg til å arbeide med to språkretninger samtidig. Som nevnt i tidligere evalueringsrapporter er én dobbeltforelesning for lite, både fordi det opereres med to språkretninger: fransk-norsk for studenter med norsk morsmål (5) og norsk-fransk for studenter med fransk morsmål (2), og fordi man skal ha tid til å diskutere individuelle løsninger, noe studentene oppgir å ha stort utbytte av. Å utvide timeantallet til 3 timer pr. uke ville være rimelig.